

Incidents on Malta

28

Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτηνη ἡ νῆσος καλεῖται.

And having been preserved then we knew that Melitene¹ the island it is called.

² οἱ τε βάρβαροι παρείχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλάνθρωπίαν ἡμῖν,
The and barbarians² were showing not the having having happened commonly kindness to us
ἄφαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφειστώτα
having lit for a fire they took to themselves all us because of the rain the having come upon,
καὶ διὰ τὸ ψῦχος.
and because of the cold.

³ Συστρέφαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν,
Having gathered³ and the Paul ⁴ of dry sticks certain quantity and having laid upon the fire,
ἐχίδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.
a snake from of the heat⁵ having come out fastened on⁶ the hand of him.

⁴ ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ,
When and saw the barbarians hanging the venomous beast from of the hand him,
πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα
unto one another they said; No doubt a murderer is the man this, whom having been saved
ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν.
out of the sea the Justice to live not permitted.

⁵ ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν,
The indeed then having shaken off⁷ the venomous beast into the fire suffered no harm,

⁶ οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ
The and were expecting him to be about to swell up⁸ or to fall down suddenly dead. Over much
δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον,
but they expecting and seeing nothing out of place to him coming,
μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.
changing their minds⁹ they said him to be a god.

⁷ ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῶ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι
In and the about the place that were lands of the chief of the island by name
Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς ἡμέρας τρεῖς φιλοφρόνως ἐξένισεν.
Publius, who having welcomed us days three courteously¹⁰ lodged.

⁸ ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον
It came to pass and the father of the Publius fevers and dysentery¹¹ being sick

1 Μελίτηνη, Malta but in this spelling only in C.Vaticanus, other MSS have Μελίτη

2 People who do not speak Greek – not used in a reproachful sense in the NT.

3 Συστρέφαντος, v., collect, twist together, gather together, aorist, active, participle, only here in the NT.

4 φρυγάνων, n.n., dry stick, - only here in the NT.

5 θερμῆς, n.f., heat, - only here in the NT.

6 καθῆψεν, v., fasten on, aorist, active, indicative, - only here in the NT.

7 Also in Lk. 9:5.

8 πίμπρασθαι, v., swell up, become swollen, present, passive, infinitive, - only here in the NT.

9 μεταβαλόμενοι, v, change mind or opinion, present, middle participle, - only here in the NT.

10 φιλοφρόνως, adv., courteously, in a friendly manner, - only here in the NT.

11 δυσεντερίῳ, n.n. dysentery, - only here in the NT.

Acts, Chapter 28, Greek Text – Westcott-Hort (v. 29 – Textus Receptus)
Interlinear English – G.T. Emery

κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθείς τὰς
to lie, unto whom the Paul having entered and having prayed, having laid on the
χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.
hands on him cured him.

⁹ τούτου δὲ γενομένου [καὶ] οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ
This and being done [also] the rest the in the island having ailments were coming near and
ἐθεραπεύοντο,
were being healed,

¹⁰ οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ
who also with many honours honoured us and our departing they supplied the things
πρὸς τὰς χρείας.
for the needs.

From Malta to Rome

¹¹ Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακóτι ἐν τῇ νήσῳ,
After and three months put to sea in a ship having over-wintered in the island,
Ἀλεξανδρίῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις.
of Alexandria, with a sign Dioscuri.

¹² καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,
And having been landed at Syracuse we remained days three,

¹³ ὅθεν [περιελόντες] περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥηγίον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν
thence [casting loose]¹² having gone round we arrived into Rhegium.¹³ And after one day
ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους,
having sprung up¹⁴ a south wind second day we came into Puteoli,¹⁵

¹⁴ οὗ εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως
where having found brothers we were called with them to remain days seven; and thus
εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν.
into the Rome we came.

¹⁵ κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν
And thence the brothers having heard the things concerning us came into a meeting
ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν. οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος
with us as far as Appii Forum and Three Taverns. Whom beholding the Paul
εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβεν θάρσος.
having given thanks to the God he took courage.¹⁶

12 This word cannot be correct even if 'anchors' is supplied.

13 Rhegium - breach, a town in the south of Italy, on the Strait of Messina, at which Paul touched on his way to Rome. It is now called Rheggio.

14 ἐπιγενομένου, v., arrive, spring up, aorist, mid. dep., participle, - only here in the NT.

15 Puteoli

a city on the coast of Campania, on the north shore of a bay running north from the Bay of Naples, at which Paul landed on his way to Rome, from which it was distant 170 miles. Here he tarried for seven days. This was the great emporium for the Alexandrian corn ships. Here Paul and his companions began their journey, by the "Appian Way," to Rome. It is now called Pozzuoli. The remains of a huge amphitheatre, and of the quay at which Paul landed, may still be seen here.

16 θάρσος., n.n. courage, confidence, - only here in the NT.

**Acts, Chapter 28, Greek Text – Westcott-Hort (v. 29 – Textus Receptus)
Interlinear English – G.T. Emery**

Paul in Rome

¹⁶ Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ
When and we entered into Rome, he¹⁷ allowed the Paul to remain by himself with the
φυλάσσουντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

guarding him soldier.

¹⁷ Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων

It came to pass and after days three to call together him the being of the Jews

πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν

first; having assembled and them he said unto them; I, men brothers, nothing

ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσιν τοῖς πατράοις, δέσμιος ἐξ

contrary having done to the people or to the customs of the fathers, a prisoner out of

Ἱεροσολύμων παρεδόθη εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,

Jerusalem being given over into the hands of the Romans,

¹⁸ οἵτινες ἀνακρίναντες με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν

who having examined me were desiring to release on account of the no cause

θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.

of death to be in me.

¹⁹ ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα,

having spoken against but the Jews I was compelled to appeal to Caesar,

οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.

not as of the nation of me having anything to accuse of.

²⁰ διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι,

On account of this therefore the cause I invited you to behold and to speak with,

ἐνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι.

for sake of for the hope of the Israel the chain this lies around me.

²¹ οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· Ἡμεῖς οὐτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,

They and unto him said; We neither letters concerning you received from of the Judaea,

οὐτε παραγενόμενος τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησεν τι περὶ σοῦ

nor having come forth anyone of the brothers declared or spoke anything concerning you

πονηρόν.

evil.

²² ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως

We judge it worthy but from of you to hear what you think, concerning indeed for of the sect

ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

this known to us it is that everywhere it is spoken against.

²³ Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς

Having appointed and to him a day came unto him into the lodging more, to whom

ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτούς

he was expounding fully testifying the Kingdom of the God, persuading also them

περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν,

concerning of the Jesus from both of the Law of Moses and of the prophets,

ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

from morning until evening.

²⁴ καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν·

And the indeed began being persuaded the things being said, the but were not believing;¹⁸

17 That is Julius the centurion.

18 Nestle has 24b in v. 25.

Acts, Chapter 28, Greek Text – Westcott-Hort (v. 29 – Textus Receptus)
Interlinear English – G.T. Emery

²⁵ ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ
Inharmonious¹⁹ and being with one another they began absenting themselves, having said the
Παύλου ῥῆμα ἓν, ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ησαΐου
Paul word one, that Well the Spirit the Holy did speak through Isaiah
τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν
the prophet unto the fathers of us
²⁶ λέγων·
saying:

Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπον·
Depart you unto the people this and say;
Ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε,
With hearing you shall hear and certainly not understand,
καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·
and seeing you shall and certainly not perceive;
²⁷ ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου
made insensitive for the heart of the people this,
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν,
and the ears heavily they heard,
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
and the eyes of them they closed;
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
lest they see with the eyes
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
and with the ears hear
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,,
and with the heart understand and turn around,
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
and I shall heal them.²⁰

²⁸ γνωστὸν οὖν ὑμῖν ἔστω ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον
Known therefore to you let it be that to the nations was sent this the salvation
τοῦ θεοῦ·²¹ αὐτὰ καὶ ἀκούσονται..
of the God; these also will hear it.

29[Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς
[And these things of him having said, went away the Jews, much having among themselves
συζήτησιν.]
disputing.]

³⁰ Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς
He remained and two years whole in own rented, and was welcoming all the
εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
coming in unto him.

³¹ κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ
Preaching the Kingdom of the God and teaching the things concerning the
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
Lord Jesus Christ with all boldness freely.

19 ἀσύμφωνοι, adj., inharmonious, in disagreement, discordant, - only here in the NT.

20 Isaiah 6:9,10.

21 Psalm 67:2; Isaiah 40:5 – Greek.